

根植传统，盛放国际

*Rooted in the Tradition,
Flourishing in the World*

——唐诗外宣初探

广东邮电职业技术学院 唐卫华

2020 年 3 月 30 日

一、案例综述

2020年2月9日，日本舞鹤市医疗支援物资抵达大连机场，包装箱上唐代诗人王昌龄的两行诗“青山一道同云雨，明月何曾是两乡”在曝光之后，引发无数热议，而在此之前，日本援助物资上引用的中国传统诗词，如“山川异域，风月同天”、“岂曰无衣，与子同裳”、“辽河雪融，富山花开；同气连枝，共盼春来”等，也是在网络上迅速传播，掀起无数讨论。

友人义举，所传达的是面对病毒共同携手捍卫人类生存领地的暖意。这些诗句更是让我们看到人类共通的情感表达，哪怕是千年之前的句子，不同国度的人、不同时代的人都能与之共鸣，美好的事物自有它的韧性与穿透力。

古诗词是我国文学宝库中的瑰宝，也是我们民族的文化精髓。它既是诗人内心的无尽诉说，也是各个朝代繁华与兴衰的写照；它是我们牙牙学语的呢喃，更是中国人精神的寄托与情怀。

新时代的中国，综合国力不断提升，世界范围内的中国话语权日益增强，国际社会及民众对于中国的关注热度快速提升。为了更好地向世人展示中国形象，传递中国声音，高校学生作为服务国家和社会的人才，应该承担将中华优秀传统文化独特性和内涵向外传播任务。

高职英语课程作为一门受众面广的人文素质教育课程，如何在课程教学中融入思想政治教育，承担“课程思政”的任务，让学生在了解西方文化的同时深谙中国国情，坚定社会主义理想信念，坚定文化自信，实现全程育人、全方位育人是英语教学中值得探索的新命题。

然而，目前高职英语教学主要存在下列问题：

第一、人文性教育目标弱化。英语教学中注重语言的听、说、读、写技能的训练，但是对于语言教学所承载的人文性教育内容，如人格品质、价值观引领、职业素养、道德理想等元素，还存在挖掘不够深入、缺乏实效的问题。

第二、中国文化失语。英语教学内容和体系中，文化的单向流动倾向比较突出，注重对西方文化的学习，如西方的节日、社会生活等，这导致学习者在学习的过程中单向地沉浸在西方文化，无法做到主动、对等而有效的文化自觉，进而影响对本国文化的认同。

针对上述问题，我们在本案例的教学过程中进行了系列尝试。

一、挖掘英语教材中的思政元素

针对教材中关于中国传统文化的学习内容,选择了唐诗外宣的泛读材料做为重点学习内容,因为它既是中国古典文学的瑰宝,也是中华民族专属的表达体系,更培养了我们的民族情感。对唐诗外宣资料深入学习,可以使学生更深入地了解中国文化,从而增强对不同文化的理解,形成对中外文化异同的意识,培养跨文化交际能力和思辨能力。

二、重视人文素养的培养

本案例教学过程中我们秉持不仅要传授语言知识、训练语言技能,更为重要的是,要让学生在学语言的过程中汲取充盈的人文精气,滋养自己的精神家园。将诗作放到特定的时代、诗人特定人生经历中,去理解和感悟,从而更好地将唐诗的音美、形美、意美传播给国际友人。

三、改进教学方法

疫情期间,我们采用直播教学,注重学生课前——课中——课后贯穿学习以及知识的连续性。本案例的教学过程中,应用直播平台、课程资源平台、手机 APP 等,将思政内容生动地引入英语课堂。一方面激发学生学习兴趣,活跃课堂,另一方面促进高职英语思政课程教学模式向教育信息化纵深处发展,充分发挥学生以及教师信息化能力的优势,助力形成“互联网 + 高职英语课程思政”的有效机制。

二、案例解析

1. 思路与理念

本案例选自高职公共英语课《英语 2》,采用教材为暨南大学出版社 2019 年出版的《多维英语——高职高专综合英语实践教程 2》,教学内容为第一单元 Traditional Chinese Culture(中国传统文化)中的泛读课文 *Chinese Poetry -- Tang Poetry and Poets*(中国诗词——唐诗与诗人)。课文介绍了唐诗的历史地位与文化成就,联系初唐、盛唐、中唐和晚唐的社会背景,对四个时期的知名诗人及代表作进行了介绍。

唐诗作为中国古典文学的瑰宝,如何让学生们重燃对唐诗的兴趣、树立文化自豪感,读懂唐诗的外宣介绍,积累相关词汇,并尝试将唐诗特有的魅力传递

给外国友人，这是我们亟待解决的问题。

疫情期间，公共课《英语 2》采用直播教学的方式开展，利用超星平台搭建课程资源库，做为课程学习资源提供、作业提交、答疑互动等的渠道。全新的教学方式面临如下挑战：

（1）学生参与问题：本课程使用益课堂直播教学平台，教师不能主动发起学生连麦答题，不能监控学生学习界面，故引发学生学习兴趣、保持持续的关注度、增加课程粘度是最大的挑战。

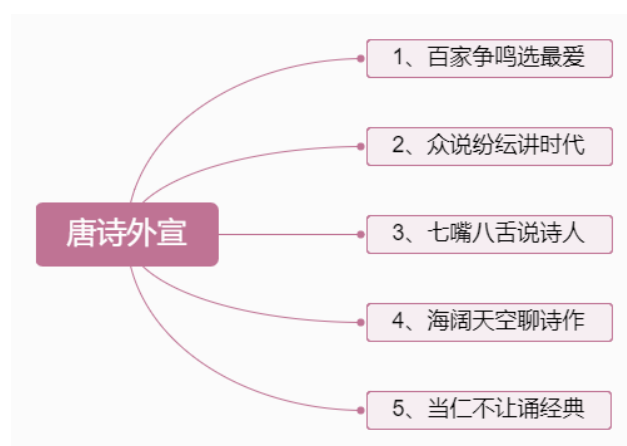
（2）诗词积累问题：我校未开设《大学语文》课程，高职学生文学功底薄弱，虽然对唐诗名家名篇有所了解，但缺乏对时代、对诗人的了解，自然也就少了一份热爱、一份滋养。公共英语课程做为人文类课程，如何在有限的时间内，让学生爱上那一个个鲜活的个性的诗人，如何让他们愿意读诗、爱上读诗，让诗作丰盈他们心灵，这是我们需要寻找的路径。

（3）语言表达问题：要读懂唐诗的外宣材料、学习相关的词汇，并传承和对外传播唐诗文化，学生们的英语基础成了一个必须跨越的障碍。

针对上述问题，我们遵循舒曼的二语习得文化迁移模式，认为学习者在语言学习过程中受社会和心理上同本族语者之间的距离影响，设计了以学生背景知识为切入点，引发兴趣与共鸣，然后进行语言输入学习与语言输出练习的教学理念。

2. 设计与实施

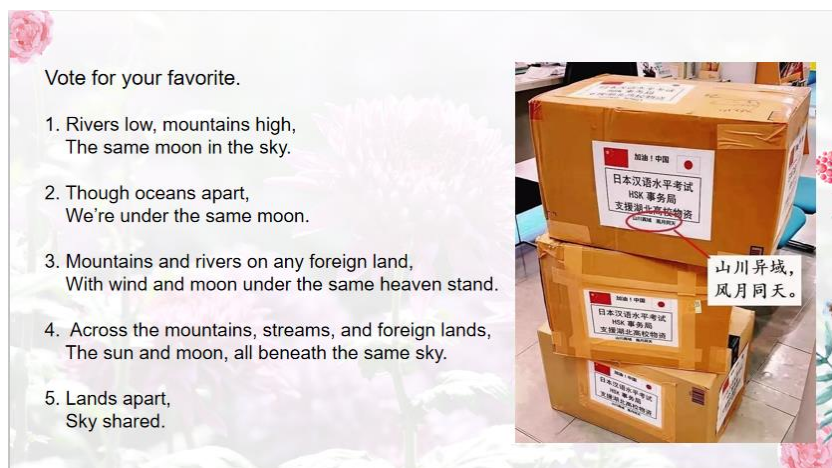
本次课为 2 学时，围绕着唐诗外宣资料的学习，安排了如下五个教学环节¹：



¹ 课程采用益课堂平台进行直播教学，考虑到英语学习的特点，为鼓励学生进行英语口语表达，直播授课过程中教师全程开启连麦功能。

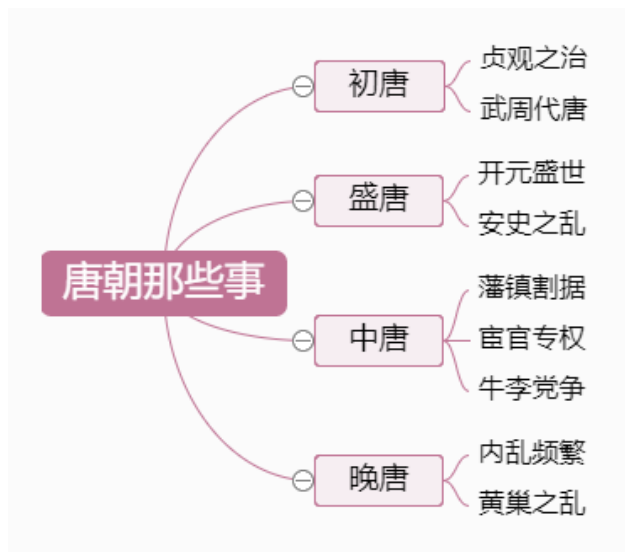
环节一：百家争鸣选最爱

首先，教师组织学生在益课堂的聊天区对“山川异域、风月同天”的各个译文进行评价，然后利用问卷功能，组织大家对自己心目中的最佳英文翻译版本进行投票，让学生对诗歌翻译有感性认识，并思考翻译的标准。教师小结翻译标准“信、达、切”，从而为学习课文中相关唐诗的英文译本做准备。



环节二：纵说纷纭讲时代

诗人和诗作只有放在时代的背景下去看才会鲜活生动。通过益课堂的聊天区，教师先邀请学生聊聊那个时代，为理解诗人和诗作做铺垫，然后整合学生们的讨论，梳理唐朝四个阶段的社会状况，便于学生理解课文中用英文表达的各个历史事件和社会状况，最后再讲解课文中相关段落。



环节三：七嘴八舌说诗人

在益课堂发布答题卡，了解学生对唐朝诗人的了解情况；老师进行梳理，通

过共享屏幕，让学生们通过四格漫画了解一些诗人的生平故事，并讲解课文相关段落。

Extensive reading
Chinese Poetry --- Tang Poetry & Poets

- Early Tang Dynasty (618—713)
- Flourishing Tang (713—766)
- Mid-Tang (766—836)
- Late Tang Dynasty (836—907)

初唐四杰



盛唐班



中唐班





环节四：海阔天空聊诗作

在聊天区请大家说出自己喜欢的唐诗，老师诵读唐诗名篇英文版，鼓励学生连麦，背诵中文版，然后讲解课文相关段落。



床前明月光，
疑是地上霜。
举头望明月，
低头思故乡。

Before my bed a pool of night ,
Can it be hoarfrost on the ground ?
Looking up , i find the moon bright ,
Bowling , in homesickness i'm drowmed .

环节五：当仁不让诵经典

使用益课堂多媒体功能，播放知名电台主持人诵读的英文版《忆江南》，然后在超星平台上布置作业，请学生课后诵读英文版唐诗，并自主选择是否将语音上传至平台提交。



3. 实效与经验

首先，在进行高职高专公共英语课程思政研究的过程中，本课程团队成员编写并正式出版了教材《多维英语——高职高专综合英语实验教程》。该教材分为一、二两册，将人格品质、价值观引领、职业素养、道德理想等元素有机融入语言学习中。

我们将中国功夫、生肖文化、唐代诗歌等人文性教育内容融入到语言学习，强化学生对中华文化的认同感、加强民族文化自信；用理智网购、规范网络行为的方法去引导网络时代的原住民；提倡用垃圾分类、节能减排等生活方式善待自然；介绍阿里集团、科大讯飞、华为通信、柔宇科技等企业，点燃学生创新创业激情；学习“一带一路”倡议，了解和平合作、开放包容、互学互鉴、互利共赢的核心理念；人工智能、太空探索的学习，鼓励学生放眼未来、勇于探索，激发学生对未知世界的好奇心。通过课程学习，希望学生堂堂正正做好中国人、实事求是讲好中国故事。

具体到本案例的教学中，我们针对本次唐诗外宣的学习进行了调查，共发出

问卷 220 份，收回有效问卷 215 份。



在作业为选做的前提下，绝大多数学生能主动上超星学习通平台，提交诵读英文版经典唐诗的作业，选做作业的学生达到 87%，教师认真倾听了每一份经典诵读作业，从英语语音语调、情感表现力等方面，为每一位提交了作业的学生做了针对性指导。

做为《英语 2》的第一单元课程，本次课较好的激发了学生学习兴趣。在课程教学为全直播课，超星平台仅提供学习资料和提交作业使用的情况下，班级平均学生数约 45 人，前 3 周的课程学习班级平均访问量达到 900 人次。

三、案例反思

1. 创新之处

(1) 采用二语习得文化迁移模式，搭建文化桥梁，注重人文素养培养

美国社会学家 G. R. Tucker 和 W. E. Lambet 认为外语教学中只教语言不教文化会使学生失去兴趣，相反，帮助学生在学语言时提高对文化的敏感性，则能够激发他们发自内心的动力。

首先，它让学生们深入地了解唐诗创作的时代背景和代表诗人的个人经历，重新点燃了对唐诗的兴趣；其次，在欣赏唐诗的过程中，心灵得到滋养，为汉语的表现力所叹服，树立传统文化的自豪感；第三，读唐诗的外宣介绍资料，积累相关词汇，诵读英文版中国经典诗词，积累跨文化传播中华经典的能力。

(2) 形成“互联网 + 高职英语课程思政”的有效机制

充分利用直播平台功能和自建的课程资源库，丰富教学资源、采用多种教学手段，实现师生实时双向沟通。

2. 下一步改进措施

直播授课过程中，我也发现了一些问题，有待改善：

1、益课堂直播平台连麦功能手机端不能使用，老师不能主动向学发起连麦，不便老师掌握学实时学情况，建议平台进行优化。

2、学存在害怕开口说英语的心理，更多地使用聊天区与教师互动，主动连麦少，需要提升学口语表达的信心。

3、直播时长有限与课程任务繁重之间的矛盾，很多讨论意犹未尽，可利用超星的讨论功能为补充。

越是传统的，就越是国际的，让我们根植传统，盛放国际。

鲁迅说：“穿掘着灵魂的深处，使人受了精神底苦刑而得到创伤，又即从这得伤和养伤和愈合中，得到苦的涤除，而上了苏生的路。”

苦难是一个民族辉煌背后的血泪沧桑，正如习主席在统筹推进新冠肺炎疫情防控和经济社会发展工作部署会议上的重要讲话所言：“中华民族历史上经历过很多磨难，但从来没有被压垮过，而是愈挫愈勇，不断在磨难中成长、从磨难中奋起。”

There is only one heroism in the world: to see the world as it is and to love it.

——Romain Rolland